

الف ليلة وليلة

一千零一夜

【插图本】 上卷 李唯中 译



海天出版社

337173

1

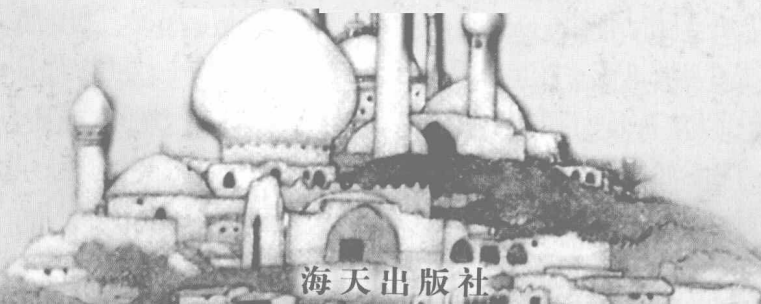
P

الفهرست و ليلة

一千零一夜

【插图本】 上卷

李唯中 译



海天出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

一千零一夜 / 李唯中译. — 深圳 : 海天出版社, 2003.2
(插图本古典神话名著系列)

ISBN 7-80654-761-4

I. 一... II. 李... III. 民间故事—作品集—阿拉伯
半岛地区 IV. I371.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 037639 号

海天出版社出版发行

(深圳市彩田南路海天综合大厦 518033)

<http://www.htph.com.cn>

责任编辑 : 丁放鸣 封面设计 : 李 萌

责任技编 : 卢志贵 责任校对 : 黄海燕

深圳市海天龙广告有限公司设计制作输出 Tel: 83461000

深圳永昌机械彩印有限公司印刷 海天出版社经销

2003年2月第1版 2003年2月第1次印刷

开本 : 787mm × 1092mm 1/16 印张 : 50.75

字数 : 620千 插图 : 90幅

印数 : 1—6000册

定价 : 69.00元 (上中下)

海天版图书版权所有, 侵权必究。

海天版图书凡有印装质量问题, 请随时向承印厂调换。



译序

《一千零一夜》（又译《天方夜谭》）是一部规模宏大、家喻户晓的阿拉伯古典文学名著，是一部集大成的东方民间神话故事集，也是阿拉伯民族贡献给世界文苑的一株奇葩。

1704年，法国人安托尼·加兰德根据手抄本第一个将《一千零一夜》的部分故事译成法文出版，从此各种西文译本相继问世，迅速风靡西方，对欧洲文学艺术的发展产生了重大影响。“L·托尔斯泰告诉我们，在他14岁以前，对他影响最大的书籍是《圣经》中约瑟的故事、《天方夜谭》中的《四十大盗》和《盖麦尔·泽曼王子》……”法国学者伏尔泰说：“读了《一千零一夜》四遍之后，算是尝到了故事体文艺作品的滋味。”司汤达“甚至希望上帝使他忘记《一千零一夜》的故事情节，以便再读一遍，重新得到美妙故事所带来的乐趣”。英国评论家H·A·基布评说道：“在阿拉伯文学中出现了联篇故事和爱情故事，其中，有一部题为《天方夜谭》的故事集，在世界文学中获得了永恒的声誉。”高尔基在为《一千零一夜》俄文译本写的序中说：“在民间口头创作的宏伟巨作中，《沙赫拉佐特故事》（即《一千零一夜》）是最壮丽的一座纪念碑。这些故事极其完美地表现了劳动人民的意愿——陶醉于‘美妙诱人的虚构’、流畅自如的语句，表现了东方各民族——阿拉伯人、波斯人、印度人——美妙幻想所具有的豪放的力量。”豪泽则说：“自从这一迷人的东方传奇集锦于270年前传入



西方后，在西方读者的印象中，很少有书能与之媲美。事实上，我们西方人对于神秘而浪漫的东方所具有的根深蒂固的概念，主要来源于这本可爱的传奇。”

1900年，周桂笙首次将《一千零一夜》里的两个故事由英文转译成中文。自那时起，各种选译本、编译本相继出现。据收藏家盖双先生估计，一个世纪以来，《一千零一夜》中译本（包括全译本、选译本、编译本，盗抄本、剽窃本、盗印本除外）当在500种以上，即平均每年有5种版本问世。由此可见，这部东方故事集在中国是多么受欢迎。一部故事书在中国畅销百年，这是任何一部世界文学名著所无法与之相比的。郑振铎先生指出：“为这时的惟一光荣者乃为《一千零一夜》；这部绝无有趣味的故事书，在世界上的名望，比之《可兰经》尤为伟大，更不必说别的作品了。有许多的人，不晓得阿拉伯的别的东西的，都知道《天方夜谭》——《一千零一夜》之别名，全世界的小孩子，凡是有读故事及童话的幸福，无不知《一千零一夜》中许多有趣的故事；这部书已成为世界文化的一部分而非阿拉伯之独有的了。”1924年，叶圣陶先生曾为奚若所译《天方夜谭》写过近万字的《序言》，指出：《天方夜谭》“这部书是各方面的，仿佛一个宝山，你走了进去，总会发现你所欢喜的宝贝”。

当我把拙译《一千零一夜》“分夜全译”豪华典藏本呈赠给世界著名记者、作家、国际和平战士爱泼斯坦先生时，老人欣然写道：“感谢你们的精美礼物——《一千零一夜》中文全译本。更重要的是，这是送给中国人民的礼物，它将为发展与中东的文化及其关系、为发展与整个伊斯兰文化的关系做出贡献。《一千零一夜》是世界文化整体的一部分，曾被反复译成各主要语言及一些不大广泛应用的语言。就像我的大多数同代人一样，我本人最早听到其中的一些故事是在8~9岁的时候。它们是、而且今后也将是几百万人甚至几十亿人最初的‘基本精神积淀’的一部分——是所有人类文化遗产的一部分。后来，人们对更为完整的版本及其历史等诸方面的背景也产生了兴趣，这些研究还将继续下去。有一点是肯定的，即对这些故事的欣赏，将使全人类的联系更加紧密。”

笔者认为，以上诸位大家的高论，道破了《一千零一夜》这部民间故



事集的无穷魅力和畅销百年的奥秘。也正因为如此,“《一千零一夜》数世纪以来,扣动着东方和西方一代又一代人的心弦”(塔哈·侯赛因语)。它在全世界的翻译、印刷、发行数量仅次于《圣经》,而在中国书店中,则被列在“外国文学必读书目”之首。

一书畅销,盗版便蜂拥而至。拙译故事体“善本全译”未问世,便被骗子“借”去校样盗印上市;全本出版不到半年,一部8卷338万字的大书便被盗印成上、中、下“小字普及本”,标着“只售88元”字样,译者、责编、出版社等一字未改,只是印刷质量极差,错误百出,却堂而皇之地摆在了南京新街口、西安西大街的小书店里销售。

读者手中的这部插图本《一千零一夜》3卷本,是译者应海天出版社之约,专为青少年读者精选、精编的版本。它具有以下几个特点:

第一,本书乃根据本人的“分夜全译”《一千零一夜》(译自公认的阿拉伯文善本“布拉克本”,版本1835年由埃及官方订正)精选而成。“分夜全译本”163个故事,总计400万字,本书精选其中最为精彩动人的故事,计70余万字。

第二,本书体例上保留了《一千零一夜》的动人开头和圆满的结尾,即上卷的“引子”和下卷末的“尾声”。而故事的排列顺序则按内容作了相应的调整,概略地分为4个专题篇,即“神魔仙怪篇”、“冒险奇遇篇”、“机智谋略篇”、“生死恋情篇”;之所以说是“概略”,因为“神魔”里夹带着“恋情”,“恋情”里也常有“冒险”,很难严格区分。

第三,入选本书的都是《一千零一夜》中最精彩的故事。如《阿拉丁与神灯》、《阿里巴巴与四十大盗》、《辛迪巴德航海历险》、《银匠哈桑遇仙记》、《巴格达脚夫艳行记》、《盖麦尔与布杜尔》、《戴丽莱母女闹京城》、《飞马的故事》、《渔夫与魔鬼》等故事,篇篇脍炙人口。而且长短兼备,题材多样,读者足以欣赏到《一千零一夜》这部阿拉伯民间文学巨著的精华。

第四,为了增强可读性,本书对个别冗长拖沓的故事做了缩译,删去了粗俗的段落和大部分于情节无关的诗歌,加快了情节节奏,简化了阿拉伯独有的复杂人名,艺术化了其中的俚语。青少年读起来,想必会觉得故



事更加紧凑、畅快，可读性较全译有增无减。西方前辈译家在为青少年编译删节本时说过：“原书里有些叙述的确沉闷的很，不如删去的好。尤其是诗句，在现在的读者看来，委实觉得很无趣，不过这些韵文，在原本里，却还是很重要的部分。”（Martha A.L.Lane 语）

第五，译者从英文、德文、法文、俄文译本的千余幅插图中，精选了70余幅彩图，使本书较全译本大为增色，可望提高读者的阅读兴致。透过图中人物的表情和服饰，亦可领略百余年前的西方人对《一千零一夜》的研究是何等精细、认真。这些故事产生的年代在8~9世纪之间，“在那时，西方有许多地方还在黑暗时期、野蛮时代、蒙昧无知的状态之中，许多欧洲的国王都还瞎字不识，不能书写，而阿拉伯的学术与文化已有相当的成就了”（汪原放语）。那时的中国也处在经济和文化高度发达的盛唐时期。

阿拉伯民族是个善于学习的民族。阿拉伯人吸收并消化了波斯、印度、希腊、罗马等民族的故事、神话、传说和寓言，经汇集、改编、再度创作，终于成就了《一千零一夜》这部规模宏大、内容丰富的民间神话故事集，并以独创的以“夜”为单位的特有叙事形式献给世界文坛，使人一听说《一千零一夜》，便立即想到阿拉伯，一听说阿拉伯，便马上想到《一千零一夜》或《天方夜谭》。因此可以说，《一千零一夜》不但是东方诸民族智慧的结晶，更是阿拉伯民族综合、创造能力的体现。

《一千零一夜》以其妙趣横生、引人入胜的故事，以及波谲云诡，奇幻怪异的特色，独秀于世界民间文学之林，强烈吸引着全世界一代又一代的读者。方家说：“《一千零一夜》这书是什么人，在什么时候和什么地方写作的，到现在还未能正确地知道，然而，要比这更多的，人的天真的幻想，比这更多的，犹如实际存在那样的世界，由着各种形式而产生出来的故事集，却是时不分古今，地不问东西，可以说一句，除此之外，便别无他书的存在了。如果以反实在的超自然主义的立场来说，我们的《西游记》，或者还勉强可以和这比一比，但是，《西游记》却并不是纯粹的故事集。”（季诺语）

《一千零一夜》的成书过程是漫长的，由最初口头传诵，到定型成书，



经历了约八百年之久，这在世界文学史上也是绝无仅有的。

《一千零一夜》中故事的时空范围极广，许多故事中穿插着动人的爱情故事，浪漫缠绵，惹人喜爱。故事中除了神仙精灵、天兵天将、妖魔鬼怪之外，人类社会各个阶层的各种人物应有尽有。透过蒙在故事表层的神秘面纱，读者可以看到中古时代阿拉伯社会及东方许多国度的社会生活画面，堪称五彩斑斓，动人心魄。这些故事，就总体而言，字里行间充满着催人进取、积极向上的精神。多数故事宣扬真善美，抨击假恶丑；热情讴歌青年男女之间的纯真爱情，责斥不正当的男女关系；赞美女性的聪明才智，驳斥蔑视妇女的谬论；揭露帝王的残暴及官闺生活的淫乱，反映劳苦大众的悲苦处境，抒发平民百姓的美好理想等等。此外，还可以看到反映商贾阶层生活的篇章。

神话故事是《天方夜谭》中最吸引青少年读者的故事。收入本书“神魔仙怪篇”的《阿拉丁与神灯》便是神话故事的代表作，也是最脍炙人口的故事之一。有趣的是，故事的主人公阿拉丁是中国少年。非洲妖术师读妖术书得知中国有座地下宝库，宝库里有一盏油灯，魔力无边，只有阿拉丁才能取出它。于是，妖术师不远万里来到中国，找到阿拉丁，冒充阿拉丁的叔父，把少年骗到地下宝库入口，给他戴上一枚护身戒指，要他打开宝库门，取出那盏灯。阿拉丁果然毫不费力地打开了宝库大门，顺利地取到了那盏灯，但他并不知道那是一盏神灯……

爱情是文学作品永恒的主题。爱情故事在《一千零一夜》中占有很大篇幅。这些故事，不论写王子恋公主，还是商人恋王妃，或者写人仙恋、自由人与女奴恋，无不深刻反映了青年男女追求自主婚恋的热切向往，具有强烈的反封建色彩，直接或间接揭露了官闺生活的混乱与荒唐。

《辛迪巴德航海历险》是典型的“冒险故事”，黎巴嫩历史学家希提称它“是《一千零一夜》里最好的故事，这些故事是根据穆斯林商人商务旅行的实际报告写作的”。像这类精彩故事，译作基本上保持了原作风貌，没有缩译。

《一千零一夜》全书是一个有头有尾的长故事。卷首的“引子”，是世人乐于称道的千古绝唱，无人不知，无人不晓。国王发现王后与黑奴私



通，手起剑落，将奸夫淫妇斩于床上，从此夜夜当新郎，而天亮即将新娘杀掉，致使天下姑娘面临厄运，人心惶惶。宰相的女儿莎赫札德面对暴君枉杀无辜的严峻形势，她没有胆怯，没有逃离，而是胸有成竹，自愿进宫以救天下。她讲了一个又一个故事，使得舍赫亚尔国王舍不得杀她。一千零一个夜晚，将近三年时间过去，莎赫札德为国王生下三个可爱的小王子，国王纳之为王后。漫长的夜过去了，光明终于来临，国王被感化了，天下的少女得救了。《一千零一夜》不正是一首长长的伟大女性的颂歌吗？不正是真善美战胜假恶丑过程的伟大艺术再现吗？《一千零一夜》中塑造的高尚女性远远不止这一位，还有许多忠于爱情的公主、民女、村姑、贵夫人。尤其是神话故事中的一位位仙女，个个美丽动人，品格高尚，栩栩如生……《一千零一夜》中所刻画的善良女性，真是多不胜数。

善恶报应是《一千零一夜》的一个重要主题。《朱德尔三兄弟》、《银匠哈桑遇仙记》、《阿里巴巴与四十大盗》、《阿拉丁与神灯》等许多故事中的善良人与恶人，都毫不例外地得到了应有的奖励与惩罚。真实地表达了老百姓惩恶扬善的良善愿望。

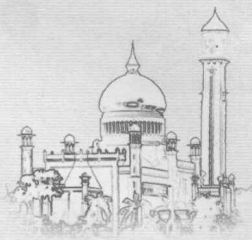
不能否认，《一千零一夜》这部民间文学巨著中还有一些不健康的情节和思想，如拜金主义、宿命论、迷信色彩等等，但总的来说，瑕不掩瑜，不愧为民间文学“最壮丽的一座纪念碑”。又正如叶圣陶先生所说：“虽然全集是一个大故事，但是，我们若截头去尾，单单取中间包蕴着的最小一个故事来看，也觉得完整美妙，足以满意；这譬如一池澄净的水，酌取一勺，一样会尝到美甘的清味。”

但愿这部精选、精编的彩色插图本《一千零一夜》能得到广大青少年读者的喜爱。

译者

2002年11月5日于北京晏如居

الفُئيلِ ولسُليمة



神·魔·仙·怪·篇





上卷目录

神魔仙怪篇

الف ليلة وليلة

引子	1	神灯显魔力	49
商人与魔鬼	7	美丽的公主	53
羚羊主人的故事	8	献宝求亲	56
两条黑狗的故事	11	公主与宰相之子	60
花斑骡子的故事	13	阿拉丁订婚	66
渔夫与魔鬼	14	新宫中的婚礼	73
国王与医师	16	未完工的美人靠	79
国王与猎鹰	19	妖术师骗神灯	83
王子与女妖	20	阿拉丁的遭遇	87
四色彩鱼	24	阿拉丁怒杀妖术师	89
着魔的王子	27	妖术师胞兄丧命	95
阿拉丁与神灯	33	盖麦尔与布杜尔	102
顽皮的孩子	33	白马王子不思婚配	102
非洲妖术师	34	王子与仙女	104
神奇的油灯	43	云天遇飞魔	105
		王子与公主	109
		王子与仆人	111



王子与宰相	113	银匠哈桑遇仙记	180
王子与父王	114	炼铜成金骗局	180
布杜尔公主	116	哈桑险些丧命	183
公主诉情思	118	云山中遇公主	184
王子解心结	119	湖畔飞来仙女	188
妙计踏征途	122	相思情中哈桑	191
千里良缘	124	巧计喜结良缘	193
回国探父王	126	携妻返回祖国	197
王子追大鸟	127	沐浴惊动王后	199
公主做驸马	128	神女巧索羽衣	202
舍赫曼国王思子	131	得知妻儿飞离	204
王子的新发现	132	哈桑三上云山	205
红宝石归原主	135	公主求助叔父	206
夫妻团圆	136	幸得飞魔相助	209
二妻事一夫	139	扬帆赴瓦格岛	212
双双生贵子	139	征服千难万险	215
王子遭诬陷	141	好厉害的女王	218
王子与司库	143	哈桑见到儿子	220
王子漫游记	145	哈桑妻儿入狱	223
弟弟遭磨难	146	喜获隐身宝贝	226
弟弟的遭遇	153	哈桑勇救妻儿	229
久别重相逢	157	返回巴格达城	232
喜庆大团圆	159	一一拜谢恩人	235
飞马的故事	163	共享天伦之乐	237



引 子

相传，古时候，在中国和印度一带的群岛上，有一古国，名唤萨桑王国。国王手下兵多将广，豪华宫中奴婢成群。国王有两个儿子，都是英雄好汉。论勇，则兄尚胜弟弟一筹。兄弟二人各称王一方。哥哥励精图治，正大光明，颇得臣民爱戴，人称舍赫亚尔国王；弟弟名唤舍赫泽曼，位居撒马尔罕国君。二位君王体贴臣民，公正无私，治国有方，故二十多年来，两个国家国泰民安，百业兴旺，歌舞升平。

一天，哥哥思念弟弟，便派宰相前往请弟弟来晤一面。宰相从命，打点行装，随后踏上了去往撒马尔罕的征程。

宰相一路顺风，平安抵达舍赫泽曼国王的京城。见了国王，问过安好，随即转达了舍赫亚尔国王思念弟弟之情。舍赫泽曼亦正想见哥哥一面，恰见家兄派人来接，心中不胜欣喜，于是吩咐仆役收拾行装，并叮嘱宰相代掌王权，然后带着若干随从，上路登程。

夜半时分，大队人马正在行进

之中，舍赫泽曼忽然想起有件重要东西忘在宫中，于是拨马回返去取。

舍赫泽曼回到宫中一看，只见王后正躺在一个黑奴的怀里……

眼见此景，舍赫泽曼不寒而栗，眼前一片黑暗，顿时出了一身冷汗，心想：“天哪，我刚刚离开宫中，她就成了这个样子……倘若我在异地小住一段时间，这婊子会胡闹到什么地步……”

想到这里，舍赫泽曼拔剑出鞘，手起剑落，只见那一男一女的两颗人头顿时滚落在地，鲜血溅红了幔帐……

旋即，舍赫泽曼取了忘下的那件重要东西，转身步出宫门，飞身上马，急匆匆追赶大队而去。

舍赫泽曼国王一行人马，日夜兼程，不几日，便顺利抵达舍赫亚尔国王的京城郊外。

舍赫亚尔国王得知胞弟已到郊外，心中喜不自禁，立即率百官出城相迎。

同胞兄弟久别重逢，亲情难





表，紧紧拥抱，连声问安。

兄弟俩相携进了城，但见大街小巷张灯结彩，人们喜笑颜开，整个京城沉浸在盛大、欢快的节日气氛之中。

进到王宫，兄弟俩一番畅叙思念之情。正谈得开心之时，舍赫泽曼想起王后与黑奴亲热的情景，顿时二目无神，面色蜡黄，呆若木鸡。

舍赫亚尔见弟弟神采皆失，心想可能因为长途跋涉所致，故一时没有多问什么。

几天过去，哥哥见弟弟仍无精打采，而且面黄肌瘦，便问原因何在。舍赫泽曼说：“哥哥，你有所不知，我有伤心事呀！”

但哥哥没有再追问下去，只是说：“伤什么心呢！陪我到野外去打打猎、散散心就好了！狩猎能消愁解闷，其乐无穷啊！”

舍赫泽曼表示歉意，说不想外出，舍赫亚尔便带着几个随从出发了。

舍赫泽曼下榻的宫殿窗外就是御花园。他凭窗望去，但见宫门洞开，衣饰艳丽、姿容动人的王后在宫女、宫仆们的簇拥下，缓缓进入花园，来到喷泉旁的草坪上，纷纷

脱去衣服，男女相互拥抱而坐。片刻后，王后嗲声嗲气地喊道：“喂，迈斯欧德，你快来呀！”

应声走来一黑奴，但见他体壮如牛，上前搂住王后，倒在草坪上，云雨起来，不时发出哼哼唧唧的欢叫声……众男仆及宫女仿而效之，一一相抱，亲吻不止，欢叫声此起彼伏……死去活来，一直喧闹到红日西沉……

眼见此情此景，舍赫泽曼心想：“凭安拉起誓，与此相比，我的灾难又算得了什么呢……”

想到这里，舍赫泽曼顿感心中忧愁云消雾散，自言自语道：“家兄的遭遇比我可要惨多了！……”

自那时起，舍赫泽曼心境豁然开朗，胃口大开，面容很快恢复了原来的红润。

舍赫亚尔打猎回来，兄弟相互一番问候之后，哥哥见弟弟精神振奋，面色红润，吃饭香甜，不禁心中惊喜。他问弟弟：“我昨天还见你愁云满面，面容憔悴，你今日却精神抖擞，容光焕发，原因何在呀？”

弟弟回答说：“我昨天面色憔悴，的确不错，原因可以告诉哥哥；不过，今日容光焕发的秘密



嘛，还求哥哥原谅，为弟不能如实相告。”

“既然如此，能说的就先说吧！”

“哥哥呀，你有所不知：见你的宰相接我，为弟十分高兴，打点好行装，便上路了。但出城没走多远，便发现我要送给哥哥的那串宝石念珠忘在了宫中，于是拨马回返。回到宫中，不料见我的妻子正与一黑奴交欢作乐，我一时眼前昏黑一片，怒不可遏，随即拔剑出鞘，手起剑落，将那对狗男女的首级削了下来。我刚出门，那婊子就干出这等丑事，真是岂有此理！我想起这件事，便食不甘味，夜不成寐，怎能不面黄肌瘦呢！”

“你怎么现在健康如初了呢？”

“这个嘛，恕弟实在不便实告。”

听弟弟这么为难，舍赫亚尔苦求道：“看在安拉的面上，你就告诉我吧！”

在哥哥再三哀求下，舍赫泽曼才把在宫中看到的情景，一五一十地告诉了舍赫亚尔。

舍赫亚尔听后，说：“我得亲眼见一见！”

弟弟说：“只要你佯装外出狩

猎，然后悄悄回来，藏在我这个房间里，就能看到那番情景。”

次日一早，舍赫亚尔遂令侍从携带着猎具出发了，到城外安营扎寨。

舍赫亚尔独坐在帐中，叮嘱贴身侍卫，不许任何人来见。随后一番化装，悄悄潜回宫中，藏在弟弟下榻的房间。

一个时辰刚过，果见王后在众多仆婢的簇拥下步入花园。片刻之后，男男女女一丝不挂，相抱亲吻，云雨交加，好不热闹，一直折腾到红日西沉，与弟弟说的不差分毫。

见此情景，舍赫亚尔不禁魂飞魄散，眼前一阵漆黑，不知如何是好……

过了好大一会儿，舍赫亚尔说：“我们还在王宫等待什么呢？再当国王还有什么意思？像我们这样活着，不如死掉的好……我们出去看一看，看能不能找到像我们这样可怜的人吧！”

弟兄俩见解完全一致，随即从王宫便门出去，一时不知该去何方。

二人走了几天几夜，来到一片草地上。那里虽与咸海相邻，却见



一汪甘泉流淌。二人喝过水，来到一棵大树下歇息。

一个时辰刚过，忽见海水暴涨，顷刻之间，一根巨大黑柱冲出海面，直插云霄，继之朝草地上飞将过来。

弟兄俩见此情景，不禁惊恐万状，连忙爬上树去。

片刻后，一个妖魔出现了。那妖魔身材高大，膀宽腰圆，硕大的脑袋上顶着一只箱子，大步登上岸，朝兄弟俩所在的大树走来。那妖魔来到树下，打开一口箱子，从中取出一只匣子，打开匣盖，只见一窈窕女子从中走出，身材苗条，天生丽质，貌美动人，宛如一轮红日。

妖魔望着那女子，说：“小娘子，我是在你洞房花烛之夜，把你抢出来的。我太疲劳了，让我睡一会儿吧！”

说罢，妖魔枕着女子的大腿，旋即进入了梦乡。

那女子无意中朝树上一看，见上面有两个人，遂把妖魔的头移开，站起身来，对舍赫亚尔兄弟说：“二位下来吧！不要怕这妖魔！”

兄弟二人异口同声：“看在安

拉的脸上，你饶了我们吧！”

女子说：“叫你俩下来，你俩就赶快下来吧！如若不然，把这妖魔惊醒，他会把你们杀死的。”

二人一听，胆战心惊，忙从树上下来。

女子走到二人面前，说：“脱下衣服，和我云雨交欢一场吧！如不听我安排，我立即叫醒妖魔……”

兄弟俩害怕，周身战栗不止。哥哥对弟弟说：

“弟弟，你就照她说的办吧！”

舍赫泽曼说：“你先来吧！”

兄弟俩相互推让，你看看我，我看看你，谁也不肯与女子交欢。

女子等得不耐烦了，大怒道：“你俩在做戏呀！若不立即脱下衣服，我就让妖魔杀掉你俩！”

兄弟俩无可奈何，只有宽衣解带，分别与女子云雨一番……

事毕，女子从衣袋里掏出一个小口袋，解开袋口，取出一串戒指，总共有五百七十枚。女子指着那串戒指，问兄弟俩：“你们知道这是怎么回事吗？”

“不知道。”兄弟俩异口同声。

“这些戒指的主人，像你俩一样，都是趁妖魔打盹儿时，与我亲热交欢的。你俩把自己的戒指摘下



来，送给我吧！”

兄弟俩只得从命。

女子又说：“就在我的新婚之夜，这妖魔把我抢了出来。之后，他把我藏在这个匣子里，又把匣子放在这口箱子里，然后加上七把大锁，将箱子沉入波涛汹涌的大海海底。可是，他不知道，一个女人要想干件什么事，她是从来无所顾忌的……女人的喜与怒，全在阴唇之间，你们知道亚当是怎样被赶出伊甸园的吧！……”

女子时而讲道理，时而吟诵诗歌，兄弟俩听后，惊异万分。二人相互叹道：

“原来是这样！一个力大无边的妖魔，尚且管不住一个女人，所遭灾难远远胜过我们，何况我们是普普通通、平平常常的人呢！我们何必为那件事难过、忧伤呢？……”

二人告别女子，返回舍赫亚尔国王的京城。

兄弟俩进到王宫，将那淫乱的王后及众男仆女婢斩杀一尽。从此，舍赫亚尔国王每夜娶一处女，天亮时即将之处死，不到三年时间，京城居民谈虎色变，民女们纷纷逃离，满城里几乎再也找不到一个可供国王虐杀的姑娘。尽管如

此，国王仍然命令宰相为他寻找姑娘。

一天，宰相辛苦奔波，四下为国王搜寻姑娘，结果空手而归，不禁惆怅起来，深恐国王怪罪，垂着头回到相府。

宰相有两位千金，均生得容颜俊秀，性情温柔，举止端庄，通晓事理。长女名叫莎赫札德，次女名唤杜娅札德。

莎赫札德聪明美丽，博览群书，博古通今，熟知历代君王及各民族历史，仅她的藏书就数以万册计。

莎赫札德见父亲闷闷不乐，便问：“父亲，您怎么啦？您为何满面愁云，无精打采呢？”

宰相听女儿这么一问，便将为国王寻觅美女的难处从头到尾讲了一遍。莎赫札德听后，对父亲说：“父亲，您就送我进宫吧！如能活下去，我将与国王共朝夕；不然，我就算为穆斯林姑娘们献身了……”

宰相一惊，忙说：“女儿呀，万万不可拿自己的生命去冒险呀！”

“看来，舍此无路可走！眼下事态，人命关天，我不进宫，谁人进宫！”

宰相无力阻拦女儿，只得为女